

INFORMES – INFORMATION – INFORMAZIONI

LAS CONEXIONES LITERARIAS ENTRE ESPAÑA Y PARAGUAY. III Congreso Nacional de Hispanistas ABRE LOS OJOS. DEL ESPAÑOL AL HISPANISMO. DOCENCIA E INVESTIGACIÓN, Wrocław (Polonia), Escuela Superior de Filología, 15–16/05/2010.

Comunicación de Maksymilian Drozdowicz, Universidad de Ostrava

Hubo influencias españolas en la cultura tradicional paraguaya. Se destaca que muchas leyendas orales conservadas en guaraní son “adaptaciones” locales de cuentos españoles, se difunden con un fin didáctico moral. Muchas de ellas proceden de los jesuitas españoles de las reducciones. La gran obra evangelizadora de los franciscanos y jesuitas también tuvo una relación directa con el lenguaje, ya que la liturgia promovía elementos folclóricos paraguayos y añadía los españoles, enriqueciendo de este modo el latín eclesiástico. Hay que ser conscientes de que la obra civilizadora y evangelizadora en el Paraguay fue realizada por varios españoles de mucha cultura, como lo eran el franciscano fray Luis de Bolaños (nacido en Sevilla) y el padre jesuita Antonio de Montoya (nacido en Perú). Su labor continúa realizando hoy otro español, el catalán padre Bartomeu Melià, jesuita, un excelente antropólogo y conocedor de la cultura guaraní.

La literatura del Paraguay, siendo relativamente joven, inevitablemente tuvo que apropiarse de los moldes españoles de literatura y adaptarlos a su contexto. Por las razones históricas, los autores españoles tenían muy buena acogida en este país, y servían como puntos de enlace entre ambos continentes. Garcilaso de la Vega, Cervantes, Quevedo, también García Lorca, Valle Inclán y otros, fueron imitados y reelaborados creativamente en la tierra guaraní, produciéndose de esa simbiosis un número variado de las obras de calidad. Pero también conviene mencionar a los literatos españoles que se “hicieron” paraguayos por su propia elección, siendo ellos luego ciudadanos ilustres de este país: Rafael Barrett, Viriato Díaz Pérez, Josefina Plá y –un poco menos conocido– el padre César Alonso de las Heras. La presente comunicación va a analizar la presencia de la literatura española en las letras paraguayas y mostrar el itinerario creativo de ellos, y de algunos más en el ámbito paraguayo. A principios del siglo XX, y gracias a la reforma educativa, llegaron al Paraguay maestros krausistas españoles quienes facilitaron la

creación del Nacional y formaron primeros círculos intelectuales de la capital.

Federico García Lorca tuvo una fuerte influencia en el grupo de autores de los años 40 del siglo XX. Lo conocía de memoria por ejemplo Josefina Plá, quien recitaba sus romances y canciones. Hérib Campos Cervera, como único poeta paraguayo, conoció personalmente al granadino en Montevideo y entró en contacto muy estrecho con él. Según asegura Hugo Rodríguez-Alcalá, una balada de Cervera tiene corte lorquiano y en una elegía llora la muerte del autor de las *Bodas de sangre*. La publicación de las obras de Lorca por Losada en Buenos Aires transformó la poesía de Roa Bastos que entró en un cauce diferente y hasta la fraseología y temas claves de Lorca se pueden percibir en *Yo el Supremo*.

Este breve esbozo cronológico no pretende decirlo todo acerca de las huellas españolas en el Paraguay. Hace falta profundizar en otra dirección: la influencia paraguaya en España, mucho menos significativa, claro está, pero también interesante. Hoy en día en España se lee sólo a un autor paraguayo, Augusto Roa Bastos, que parece ser el representante más famoso tanto del país como de su cultura y narrativa. Se supone que los españoles tienen un buen conocimiento de algunos hechos de este país, por ejemplo el gran eco ha tenido el fenómeno de las reducciones jesuíticas y, tal vez, la dictadura del Dr. Gaspar Rodríguez de Francia (1814-1840) o la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870). Esos temas requieren más atención y mucha búsqueda, debido a los riquísimos archivos de la antigua metrópoli que ocultan aún el sinfín de fuentes posibles. Entonces, lo profundo y lo último en las relaciones entre ambos países, está todavía por investigar.

Bibliografía selectiva

- BORDOLI DOLCI, R. (1989), *Poesía paraguaya: Josefina Plá*, Montevideo: Ediciones de la Casa del Estudiante.
- MÉNDEZ-FAITH T. (1996), *Breve diccionario de la literatura paraguaya*, 2.^a ed., Asunción: El Lector.
- PEIRÓ BARCO J. V. (2001), *Literatura y sociedad. La narrativa paraguaya actual (1980-1995)* (tesis de doctorado), Madrid: UNED, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, [<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=6999,16-04-2009>].

PÉREZ MARICEVICH, F. (1969), *La poesía y la narrativa en el Paraguay*, Asunción: Editorial del Centenario.

ROA BASTOS, A. (1991), *Antología narrativa y poética. Documentación y estudios*, Suplementos Anthropos, 25.

Maksymilian Drozdowicz,

Universidad de Ostrava

maksymilian.drozdowicz@osu.cz

COMMENT IMAGINER L'AVANT-GARDE AUJOURD'HUI ? Autour du colloque organisé à l'Université du Québec à Montréal en juin 2010.

Du 7 au 8 juin 2010 s'est déroulé à l'Université du Québec à Montréal un colloque intitulé « Imaginer l'avant-garde aujourd'hui. Enquête sur l'avenir de son histoire ». Le colloque était organisé par un centre de renom ouvrant au sein de l'UQUAM : Figura, centre de recherche sur le texte et l'imaginaire.

Comme le titre du colloque l'indique, le point de départ des réflexions menant à l'événement était la conviction qu'une histoire des avant-gardes certes existe, mais qu'une question bien moins interrogée est celle du rapport que avant-gardes entretiennent avec l'époque et l'art contemporains. Ainsi, le comité scientifique, composé de Bertrand Gervais, directeur du Centre Figura, et de Sylvano Santini, chercheur postdoctoral au sein de Figura, a établi un certain nombre de lignes de force que les participants étaient invités à interroger : A quoi sert de faire l'histoire de l'avant-garde, ou bien d'en faire une théorie a posteriori ? Quel imaginaire provoque cette histoire de l'histoire et de la théorie de l'avant-garde, ou à quel imaginaire correspond-elle ? Quid du pont entre l'art des avant-gardes et l'art contemporain – que ce soit sur le mode de la répétition de certains procédés, ou de la permanence de concepts et de notions ? Une des plus importantes valeurs des avant-gardes étant le décloisonnement des genres et l'absence de frontières, le colloque se voulait interdisciplinaire et s'ouvrait aux chercheurs de tous horizons ? De tous imaginaires, au dire des organisateurs.

Le colloque a réuni des spécialistes du Canada, des Etats-Unis, de la France, de la Roumanie et de la République tchèque. Les domaines examinés

étaient notamment la littérature, le théâtre, le cinéma et la sociologie. Le programme du colloque était articulé en six parties : Suites surréalistes, Histoire et concept d'avant-garde au théâtre, Ecritures, L'avant-garde face à son histoire, L'avant-garde en situation, Imaginaires de l'avant-garde. La conférence inaugurale était prononcée par l'éminent promoteur de la recherche sur les avant-gardes, Henri Béhar, auteur, entre autre, du premier ouvrage sur le théâtre Dada et surréaliste et éditeur des œuvres complètes de Tzara et de Vitrac. Rappelons en passant que Henri Béhar, professeur émérite à l'Université Paris III – Sorbonne Nouvelle et directeur, au même établissement, du Centre de recherche sur le surréalisme, a prononcé une conférence inaugurale également au colloque qu'a organisé, en 2007, le Département des études romanes à la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava, au sujet d'Alfred Jarry et la culture tchèque. En ce qui me concerne, j'ai participé au colloque « Imaginer l'avant-garde aujourd'hui » avec une communication sur la théâtralité du premier texte attribué à Tzara : *La Première aventure céleste de Monsieur Antipyrine*.

Le colloque entier a été organisé de manière hautement professionnelle et a amené des rencontres porteuses. Particulièrement stimulants étaient les débats, qui concernaient systématiquement chaque intervention. En effet, les participants du colloque étaient choisis entre autre de façon à ce que soient présents du moins deux spécialistes d'un même sujet (ou de deux sujets fort similaires), qui puissent dialoguer ensemble. Ces rencontres ont en outre lancé un débat qui pourrait déboucher sur une collaboration entre Ostrava et Montréal lors d'un colloque Figura prochain, en 2011.

Les travaux du colloque « Imaginer l'avant-garde aujourd'hui », y compris les débats, seront affichés sur le site de Figura, qui est à présent en construction.

Mariana Kunešová,

Université d'Ostrava,

mariana.kunesova@osu.cz

DIVERSIDAD CULTURAL Y POLÍTICAS PÚBLICAS EN VENEZUELA: UNA RELECCION, Universidad Económica de Praga, Centro de Estudios Latinoamericanos, Embajada de la República Bolivariana de Venezuela, 23/3/2010.

El día 23 de marzo del 2010 tuvo lugar el acontecimiento cultural organizado por la Embajada de la República Bolivariana de Venezuela y la Universidad Económica de Praga. Dicho encuentro cultural se organizó como una conmemoración del Centro de Estudios Latinoamericanos de la misma universidad, al cual el Gobierno mexicano concedió la Colección Bicentenario.

Como conferenciante invitado por las autoridades venezolanas, salió Benito Irady, Presidente del Centro de la Diversidad Cultural de la República Bolivariana de Venezuela, delegado ante el Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. Su conferencia que se presentó tanto delante las autoridades del cuerpo diplomático, como delante de los profesores de las universidades checas, estudiantes u otros interesados, tomó como tema central la diversidad cultural venezolana y el trabajo enorme que se hace para mantener la pluriculturalidad de los pueblos naturales del territorio venezolano. El mismo presentó con exhaustividad los avances que se consiguieron para consolidar la soberanía de la nación y describió las prácticas que realiza el mismo centro de la diversidad cultural.

Miroslav Slowik,
Universidad de Ostrava,
miroslav.slowik@osu.cz